

ВОЖЕГРЕНА АТУРТА
РАШОГРЧЕННА ДАР
THE DIVINE LITURGY OF THE
PRESANCTIFIED GIFTS

ТРОПАР СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОСЛОВУ, ГЛ. 4

Ти від Бóга з небéс Божéственну благодáть прийняв, сла́вний Григóрію,
і, змі́цнений Йогó сі́лою, звóлив іті євáнгельським шля́хом,
тому́ й отримав ти від Христá подя́ку за труді́, всеблаже́нний;
моли́ Йогó, щоб спаслі́ся ду́ші на́ші.



КОНДАК СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОСЛОВУ ГЛ. 3

Провідникóм, поді́бним до Начáльника па́стирів Христá, вія́вився ти,
óтче Григóрію, че́реду ченці́в спрямо́вуючи до небéсного пристанóвища,
тому́ й навчів ти Христóву отáру Йогó за́повідей;
тепе́р же раді́єш із ні́ми і звеселя́єшся в небéсних осéлях.



TROPARION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 4

Receiving divine grace from God on high, O glorious Gregory,
and strengthened with its power, You willed to walk in the path of the Gospel,
O most blessed one.

Therefore you have received from Christ the reward of your labors:
Entreat him that he may save our souls.



KONTAKION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 3

You showed yourself to be an imitator of Christ, the chief Shepherd,
O Father Gregory, Guiding the orders of monks to the fold of heaven.

From there you taught the flock of Christ His commandments!
Now you rejoice and dance with them in the mansions of heaven!



Sources: Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book, Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

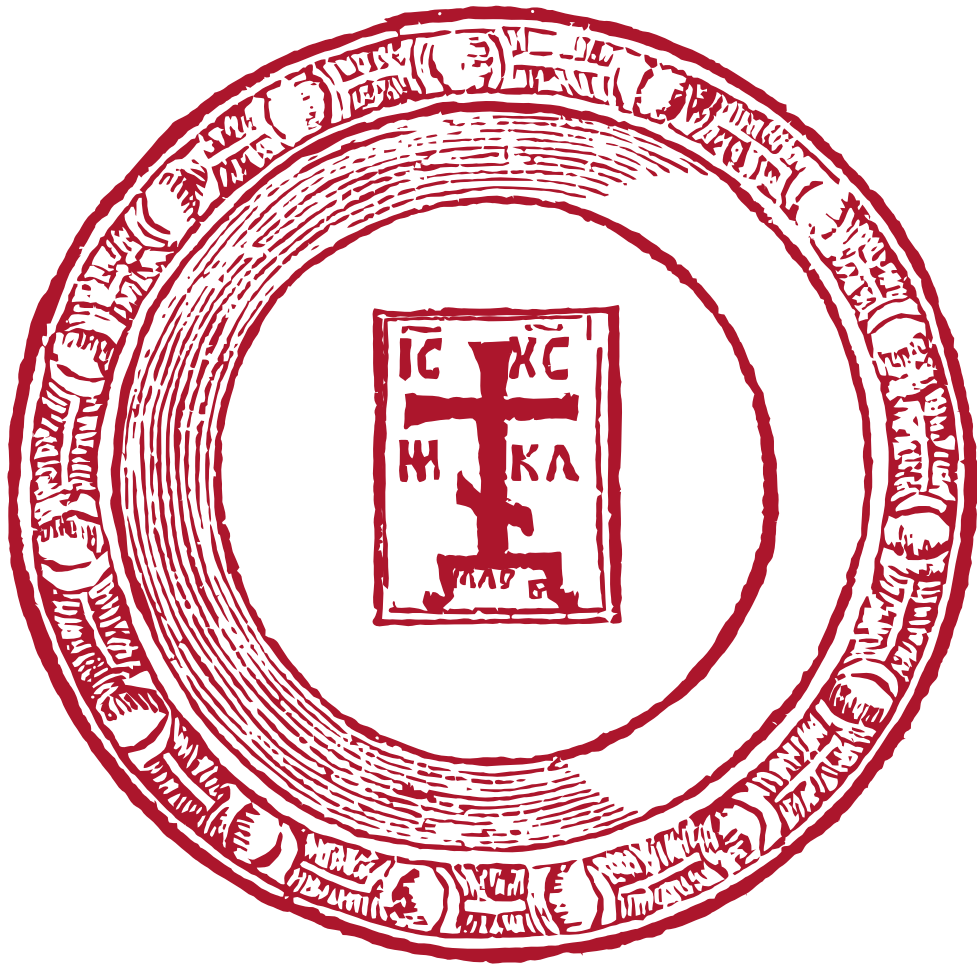
Служебник ∞ Service Book, Ukrainian Orthodox Church of the USA. South Bound Brook, 1963.

Літургікон або Служебник. Київ-Харків-Львів, 2005.

Prepared as part of the pastyr.ca project
to support the publication and dissemination of liturgical text and music
as practised in the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

www.pastyr.ca

Toronto, 2014



ТРОПИНА · THE WORK

✠ СВЯТОГО ОЦА НАШОГО ✠
ГРЕГОРИЯ ДИЛОГОВА
OF OUR HOLY FATHER AMONG THE SAINTS
GREGORY THE **DIALOGIST**



Диякон: Благослові, Владіко.

Священник: Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа
нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірни: Амінь.

ПОКЛОНІННЯ ІСУСУ ХРИСТУ

Читець: Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.

Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христá, Царя нашого, Бóга.

Прийдіть, поклонімся і припадімо до Самóго Христá, Царя і Бóга
нашого.

ПСАЛОМ 103

Благослові, дúше моя, Гóспода. Гóсподи, Бóже мій, Ти вельми
звелічився єсі. Ти прибрався у славу й у величну красу.

Ти зодягаєшся у світло, як у рíзу, простираєш небеса́, як шатрó.

Підносиш над водами гóрні пала́ци Твої́, обертаєш хма́ри на
колісницю для Себе́, на крилах вітру Ти ходиш.

Ти тво́риш дúхів а́нгелами Свої́ми і слúгами Свої́ми — вогненне по́лум'я.

Ти поста́вив зе́млю на тве́рді її́, не захитається вона́ повік віку.

Безодня, як оде́жа, покриває її́; на гóрах сто́ять во́ди.

Від погро́зи Твої́ вони́ тікають, від го́лосу гро́му Твогó тремта́ть

Здіймаються гóри і стеля́ться доли́ни там, де наказáв єсі́ їм.

Ти покла́в межу́, яко́ї не пересту́плять вони́ і не ве́рнуться,
щоб покрити зе́млю.

Ти поси́лаєш джерéла в доли́ни, по́між гóрами течу́ть во́ди.

Ти напува́єш усіх зві́рів польові́х, ди́кі осли́ вгамóвують спра́гу свою́.

Над німи літа́ють птахі́ небесні́, го́лос їх луна́є між віттям.



DEACON: Arise! Bless Master.

PRIEST: Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

CALL TO WORSHIP JESUS CHRIST

READER: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 103

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty.
You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain, and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on;
You walk upon the wings of the wind.
You make Your angels spirits and Your ministers a flame of fire.
You established the earth on its assurance; it shall never be moved.
The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains.
At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid.
Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them.
You set a boundary that neither shall cross. They will not return to cover the earth.
You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains. They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst. The birds of the air will have their habitation beside them. Gushing forth from the rocks they will give voice.

Ти напуваєш гóри з висóт Твоїх.
Плода́ми діл Твоїх насічується земля.
Ти вирóщуєш траву́ для худóби і зла́ки на ко́ристь лю́дям, щоб добу́ти хліб із землі.
І вино́ веселіть серце лю́дини, і елей нама́щує лице́ її, і хліб — підкріпляє серце лю́дини.
Насічуються дере́ва польові, ке́дри лива́нські, що Ти насади́в їх.
Там птахі́ гніздя́ться, гніздó ж ча́пли найви́ще.
Гóри висóкі — для о́ленів; скелі́ — за́хисток для зайців.
Ти сотвори́в місяць, щоб відзнача́ти час, со́нце зна́є за́хід свій.
Ти насува́єш те́мряву, і ніч наста́є; тоді́ бродить уся́ звірина́ лісова́.
Ле́ви рича́ть за здо́биччу і про́сять від Бо́га пожа́тки собі́.
Схо́дить со́нце — вони́ верта́ються наза́д і ляга́ють у лі́гвищах свої́х.
Вихо́дить лю́дина для справ свої́х і на пра́цю свою́ до ве́чора.
Які вели́чні діла́ Твої́, Го́споди! Все Прему́дрістью сотвори́в єси́;
пóвна земля́ творіння́ Твогó.
Ось мо́ре вели́ке й простóре; там бе́зліч га́дів і тва́ри малóї й вели́кої.
Там пла́вають кора́блі, і киті́, що Ти їх створи́в виграва́ти у ньóму.
Усі́ вони́ чека́ють на Те́бе, що дасі́ їм пожа́тку в свій час.
Ти да́єш їм — вони́ прийма́ють. Ти відкрива́єш ру́ку Сво́ю — вони́ напо́внюють уся́ким бла́гом.
Ти відверта́єш лице́ Тво́є — вони́ триво́жаться;
відні́меш дух їх — вони́ щезну́ть і у прах свій поверну́ться.
Пoшлеш Ду́ха Свогó — і ствóряться, і Ти онóвлюєш лице́ землі́.
Неха́й бу́де сла́ва Госпо́дня наві́ки; звеселі́ться Госпо́дь діл Свої́х.
Він погля́не на зéмлю — і вона́ тремті́ть;
торкне́ться гір — і вони́ димля́ть.
Сла́витиму Го́спода все життя́ мо́є, співа́тиму Бо́гові мо́єму, по́ки живу́.
Неха́й бу́де благопри́ємною Йо́му пісня моя́, і я звеселю́ся в Го́споді.
Неха́й щезну́ть грішники з землі́, і беззако́нників неха́й бі́льше не бу́де.
Благослови́, ду́ше моя́, Го́спода!
Со́нце зна́є за́хід свій. Ти насува́єш те́мряву, і ніч наста́є.
Які вели́чні діла́ Твої́, Госпо́ди! Все премудро́ сотвори́в Ти.

You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works, You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth:

And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man.

The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted. There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares. You made the moon for seasons.

The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth.

Young lions roaring after their prey and seeking their food from God. When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.

And man goes out to do his work and to labour until the evening.

How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all.

The earth is replete with Your creations.

This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great. There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein. All look to You to give them their food in due season. When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness.

When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth.

May the glory of the Lord be forever. The Lord will rejoice in His works:

He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being. May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, that they should be no more.

Bless the Lord, O my soul. The sun knows its setting. You ordered darkness, and it became night.

How magnified are Your works, O Lord! You made them all in wisdom.

- ✚ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
- ✚ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже. (тричі)

ВЕЛИКА ЄКТЕНІА

Диякон: В мірі Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церкв і за з'єднання всіх, Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За Високопреосвященнішого Митрополіта [ім'я], і за Владіку нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причёт і людій, Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За Боголюбівий і Богом березений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімся.

Вірни: Господи, помілуй.

Диякон: За місто наше (село або святий монастир наш) і за всяке місто, селó і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімся.

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

THE GREAT LITANY

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диакон: За дóбре поліття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мірні, Господéві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диакон: За подорóжніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недóжих, знемóжених та поневóлених, і за спасіння їх, Господéві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диакон: Щоб візволитися нам від уся́кої скорбóти, гні́ву, небезпéки та недóлі, Господéві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диакон: Заступі́, спасі́, помілуй і охороні́ нас, Бо́же, Твоéю благодáттю.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диакон: Пресвяту́ю, Пречі́стую, Преблагословéннуну, Сла́внуну Владі́чицю на́шу Богорóдицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святі́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оді́н одно́го, і все життя́ на́ше Христу́́ Бо́гові віддамо́.

Вірни: Тобі́, Гóсподи.

Священник: Бо́ Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Духові́ ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

Вірни: Амі́нь.

▲ ВІРНІ КЛЯКАЮТЬ

Під час Першого антифону СВЯЩЕНИК візьме Св. Дари з ковчегу й побожно покладає на дискос.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **F**or favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **F**or those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **F**or our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: **C**alling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: **F**or to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

▲ THE FAITHFUL KNEEL

During the First Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the artophorion to the discos.

ЧИТЕЦЬ читає першу “Славу” 18-ої кафизми:

АНТИФОН ПЕРШНІЙ

ПСАЛОМ 119

Читець: До Гóспода взивáв я в скорбóті моїй, і Він віслухав менé. Гóсподи, візволи дýшу мою від уст неправдівих, від язика облéсливого.

Що дасть Тобі абó що додáсть Тобі язик зрадливий?

Він – як гóстрі стріли сільного з палаючим вугіллям, що спустóшує. Гóре мені, що я перебувáю у Мосóха, живú біля шатрів кидáрських. Дóвго перебувáла душá моя з тими, що не бажáють мiру. Я бажáю жити мiрно, алé, як тiльки заговорю до них, вони повстають прóти мéне без вини́.

ПСАЛОМ 120

Звiв я óчi мої в гóри, звiдкиля прiйде пóмiч моя́.

Пóмiч моя́ від Гóспода, що створiв нéбо і зéмлю. Він не дасть нозi твоїй спiткнúтися, не задримáє Охоронiтель твоїй.

Не задримáє і не заснé Той, Хто охороня́є Израїля.

Госпóдь — Охорóна твоя́, Госпóдь — покрóва твоя́ на правiцi твоїй.

Удéнь сóнце не опáлить тебé, а вночi – мiсяць.

Госпóдь охоронiть тебé від уся́кого зла, охоронiть дýшу твою́ Госпóдь.

Госпóдь охоронiть вхiд і вiхiд твоїй відни́ни й навiки.

ПСАЛОМ 121

Звеселiвся тим, що сказа́ли менi: ходiмо до дóму Госпóднього.

Стояли нóги на́ши у двора́х твоїх, Єрусали́ме.

Єрусали́м створений як мiсто, і дóля його́ з наро́дом його́.

Бо туди́ увiйшли́ колiна, колiна Госпóдні, за зако́ном Израїля, щоб прославля́ти ім'я́ Госпóдне.

The READER reads the first section of the 18th kathisma:

FIRST ANTIPHON

PSALM 119

READER: Unto the Lord in my affliction have I cried, and He heard me.
O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue.
What shall be given unto you and what shall be added unto you for your
crafty tongue?

The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert.
Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings
of Kedar, my soul has long been a sojourner.
With them that hate peace I was peaceable; when I spoke unto them,
they warred against me without a cause.

PSALM 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from where comes my help.
My help comes from the Lord, Who has made heaven and earth.
Give not your feet unto moving, and may He not slumber that keeps you.
Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keeps Israel.
The Lord shall keep you; the Lord is your shelter at your right hand.
The sun shall not burn you by day, nor the moon by night.
The Lord shall keep you from all evil, the Lord shall guard your soul.
The Lord shall keep your coming in and your going out, from henceforth
and ever more.

PSALM 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of
the Lord. Our feet have stood in your courts, O Jerusalem.
Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord.
For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel,
to give thanks to the name of the Lord.

Бо там стоять престόли, щоб судіти, престόли в домі Давідовому.
Просіть про мир для Єрусалима, і благоденство тим,
що люблять тебе.

І нехай буде мир силою твоєю і благоденство у стінах твоїх.
Заради братів моїх і ближніх моїх промовляю: мир тобі.
Заради дому Господа Бога нашого жадаю я блага тобі.

ПСАЛОМ 122

До Тебе, що перебуваєш на небі, зводжу очі мої.
Як очі рабів звертаються до рук господарів їхніх,
як очі рабіні до рук господині її,
так очі наші – до Господа Бога нашого, аж поки помилує нас.
Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо багато ми маємо приниження.
Надміру має душа наша ганьби від багатих та зневаги від гордих.

ПСАЛОМ 123

Якби не Господь був з нами — нехай скаже Ізраїль,
якби не Господь був з нами, коли повстали проти нас люди, —
вони б живих поглинули нас, коли гнів їх розпалився на нас,
вода б затопила нас; потоки залили б душу нашу.
Бурхливі хвилі воді прийшли б над душею нашою.
Благословен Господь, Який не дав нас на здобич у зуби їхні.
Душа наша, як пташка, вірвалася з сітки тих, що ловили.
Сітка розірвалась, і ми спаслися.
Поміч наша в імені Господа, що створив небо і землю.

- ✦ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
- ✦ Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. *(тричі)*

For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David.
Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem,
and for the prosperity of them that love you.

Let peace be now in your strength, and prosperity in your place.
For the sake of my brethren and my neighbours, I spoke peace concerning you.
Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for you.

PSALM 122

Unto You have I lifted up my eyes, unto You that dwells in heaven.
Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters,
as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress,
so do our eyes look unto the Lord our God, until He takes pity on us.
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with
abasement. Greatly has our soul been filled therewith; let reproach come
upon them that prosper, and abasement on the proud.

PSALM 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been
that the Lord was with us.
When men rose up against us, then had they swallowed us up alive.
When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us.
Our soul has passed through a torrent; then had our soul passed through
the water that is irresistible.
Blessed be the Lord Who has not given us to be a prey to their teeth.
Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters.
The snare is broken, and we are delivered.
Our help is in the name of the Lord, Who has made heaven and the earth.

- ✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and
ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

СВЯЩЕНИК тихо читає Молитву першого антифона:

Свещеник: Господи Щедрий і Милостивий, Довготерпеливий і Многомилостивий, вислухай молитву нашу й уваж на голос моління нашого, вчині нам знамення на благо; настав нас на путь Твою, щоб ходити в істині Твоїй; звеселі серця наші, щоб боїтися імені Твого святого, бо Ти Великий єси і твориш чудеса, Ти єси Бог Єдиний, і нема Тобі подібного між богами, Господи. Ти Сильний у милості і Благий в кріпості, щоб помагати, і втішати, і спаси всіх, що надіються на святе ім'я Твоє.

МАЛА ЄКТЕНІА

Диакон: Ще і ще в мірі Господеві помолімось.

Вірни: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірни: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвяту, Пречисту, Преблагословенну, Славну Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамó.

Вірни: Тобі, Господи.

Свещеник: Бо Твоя влада, і Твоє є Царство, і сила і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірни: Амінь.

Під час Другого антифону СВЯЩЕНИК кадить навколо Св. Трапези.

The PRIEST reads the Prayer of the First Antiphon:

PRIEST: O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; Work in us a sign unto good. guide us in Your way, that we may walk in Your truth; make glad our hearts, that we may fear Your holy Name; For You are great and work wonders; You alone are God, and there is none like unto You among the gods, O Lord, strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Your holy Name.

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

During the Second Antiphon the PRIEST censes around the Holy Table.

ЧИТЕЦЬ читає другу “Славу” 18-ої кафизми:

ДРУГИЙ АНТИФОН

ПСАЛОМ 124

Читець: Ті, що надіються на Господа, не похитнуться, як гора Сіон, що стоїть вічно.

Гори навкругі Єрусалима, а Господь — навкругі народу Свого віднині і навіки.

Бо не залишить Господь жезла нечестивих над долею праведних, щоб праведні не простягли руки свої до беззаконня.

Благодій, Господи, добрим і праведним серцем.

А тих, що звернули на криву доріжку неправди, нехай залишить Господь разом з тими, що чинять беззаконня. Мир на Ізраїля!

ПСАЛОМ 125

Коли повертав Господь з полону Сіон, нам здавалося, що то був сон.

Тоді були душі наші повні радості, і з уст наших лилася пісня.

Тоді між народами говорили:

Велике сотворив Господь над нами.

Так, Господь явив над нами велике; ми радили серцем.

Поверні ж, Господи, невільників наших, як потоки на південь.

Ті, що сіють зі сльозами, пожнуть з радістю.

Хто з плачем ніс сіяти зерно своє, той повернеться веселий, несучі снопи свої.

ПСАЛОМ 126

Коли не Господь будує дім, даремно трудяться будівничі;

коли не Господь береже місце, даремно пильнує сторожа.

Даремно встаєте ви рано і лягаєте пізно, їсте хліб, тяжко здобутий, тоді як Господь дає улюбленим Своїм спокійний сон.

Ось і діти — насліддя від Господа; нагорода від Нього — плід утроби.

The READER reads the second section of the 18th Kathisma:

SECOND ANTIPHON

PSALM 124

READER: They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwells at Jerusalem, never more shall he be shaken.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and forevermore.

For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities.

Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart.

But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity, peace be upon Israel.

PSALM 125

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted.

Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing.

Then shall they say among the nations:

The Lord has done great things unto them.

The Lord has done great things among us, and we are become glad.

Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south.

They that sow with tears shall reap with rejoicing.

In their going they went, and they wept as they cast their seeds.

But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

PSALM 126

Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it.

Except that Lord guard the city, in vain does he watch that guards her;

it is vain for you to rise at dawn. You that eat the bread of sorrow, raise yourselves after resting, when He has given sleep to His beloved.

Lo, sons are the heritage of the Lord, the rewards of the fruit of the womb.

Як стріли в руках сильного, так і сині молоді.
Блажénний, хто здобу́в таку́ по́міч собі.
Не осорóмляться вони́, коли́ біля бра́ми міста́ свого́ говорітимуть з
ворога́ми.

ПСАЛОМ 127

Блажénні всі, що боя́ться Го́спода. Ті, що хóдять путя́ми Йо́го.
Ти житимеш трудáми рук твої́х. Блажénний ти, і добро́ тобі́ бу́де.
Жо́на тво́я в до́мі твої́м як родю́ча лозá виногра́дна.
Сині́ твої́, як па́ростки дéрева оливко́вого, навко́ло трапéзи твоєї́.
Ось так бу́де благословéнный чолові́к, що бої́ться Го́спода.
Неха́й благослові́ть тебе́ Госпо́дь від Сіо́ну.
І побáчиш блажénство Єрусали́ма по всі́ дні́ життя́ тво́го.
Щоб побáчив ти дітeй синів твої́х. Мир на Ізраї́ля!

ПСАЛОМ 128

Бага́то разів борóли мене́ від ю́ности моєї́ — неха́й ска́же Ізраї́ль,
бага́то разів борóли мене́ від ю́ности моєї́, але не перемоглі́ мене́.
На хребті́ мої́м ора́ли плугарі́, прокла́ли до́вгі бо́розни свої́,
але́ Госпо́дь справедлі́вий, Він розсі́к пу́та беззакóнників.
Неха́й осорóмляться і відстúплять ті, що нена́видять Сіон.
Неха́й бу́дуть як трава́ на покрівлі́, що со́хне рані́ше, ніж ві́рвуть її́,
яко́ю жнець не напóвноє руки́ своєї́, і в'язáльниця не зв'я́же снопа́.
А перехóжі не ска́жуть: Благословéння Госпо́днє на вас;
благослоля́ємо вас і́менем Госпо́днім.

- ✚ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амінь.
- ✚ Алилу́я, алилу́я, алилу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts.

Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

PSALM 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His way.

You shall eat the fruit of your labours; blessed are you, and well shall it be with you.

Your wife shall be as a fruitful vine on the side of your house.

Your sons like young olive trees round about your table.

Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord.

The Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

And may you see your children's children; peace be upon Israel.

PSALM 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me.

The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity.

The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners.

Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion.

Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper fills not his hand, nor he that gathered sheaves his bosom.

Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

СВЯЩЕНИК тихо читає Молитву другого антифона:

Священик: Гóсподи, не суди́ нас в сувóроті Тво́їй і не кара́й нас у гніві Тво́їм, але вчини́ з на́ми, Лікарю і Зцілі́телю душ на́ших, з мило́сти Тво́єї; веди́ нас до приста́новища во́лі Тво́єї, просві́ти о́чі серде́ць на́ших на пізнáння істи́ни Тво́єї; і дару́й нам оста́нок цьогó дня і ввесь час житт́я на́шого мiрний і безгрішний, молитва́ми Свято́ї Богоро́диці і всіх святи́х.

МАЛА ЄКТЕНІА

Диакон: Ще і ще в мiрi Господе́ві помолíмось.

Вiрні: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй і охорони́ нас, Бо́же, Тво́єю благода́ттю.

Вiрні: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, Пречи́стую, Преблагословéнную, Сла́вную Владíчицю на́шу Богоро́дицю і Присно́дiву Марію зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самí себе і одiн одного, і все житт́я на́ше Христу́ Бо́говi віддамо́.

Вiрні: Тобí, Гóсподи.

Священик: Бо ти Благи́й і Чоловіколю́бець Бог еси́, і Тобí сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́ховi, нíні, і повсякча́с, і на віки віки́в.

Вiрні: Ами́нь.

Під час Третього антифону СВЯЩЕНИК переносить Св. Дари від Св. Престолу до Жертівника.

The PRIEST reads the Prayer of the Second Antiphon:

PRIEST: O Lord, rebuke us not in Your anger, nor chasten us in Your wrath, but deal with us according to Your mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the heaven of Your will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Your truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the saints.

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

During the Third Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the Holy Table to the Table of Oblation.

ЧИТЕЦЬ читає третю "Славу" 18-ої кафизми:

АНТИФОН ТРЕТІЙ

ПСАЛОМ 129

Читець: З глибині взиваю до Тебе, Господи, Господи, почуй гóлос мій.
Нехай будуть ву́ха твої ува́жні до гóлосу бла́гання мо́го.

Коли на беззако́ння на́ші зважа́тимеш, Господи, Господи, хто встої́ть?

Бо в Тебе очи́щення є.

Ради і́мени Твогó я надію́ся на Тебе, Господи;

терпи́ла душа́ моя́ у сло́ві Твої́м. Упова́є душа́ моя́ на Го́спода.

Від ра́нньої зорі́ до но́чі, від ра́нньої зорі́ нехай упова́є Израї́ль на Го́спода.

Бо у Го́споді ми́лість і вели́ке у Ньóго ви́зволення;

і Він ви́зволить Израї́ля від усі́х беззако́нь його́.

ПСАЛОМ 130

Го́споди, не зазнава́лося се́рце моє́, не підно́силися го́рдо о́чі мої́,
я не вхо́див у вели́ке і дівне, недося́жне для ме́не.

Чи не смиря́в я ду́шу свою́, на́че дити́ну, відлу́чену від груде́й ма́тері?

Душа́ моя́ в мені жада́є Тебе́, як дитя́ груде́й ма́тері своєї́.

Нехай наді́ється Израї́ль на Го́спода відни́ни і наві́ки.

ПСАЛОМ 131

Пом'яни́, Господи, Дави́да і всю ла́гідність його́.

Як він присяга́вся Го́споду, дава́в обі́тниці Бо́гу Я́кова:

Не ввійду́ в світли́цю до́му мо́го, не ля́жу на пості́ль мою́,

не дам засну́ти о́чам мої́м і задріма́ти пові́кам мої́м;

не заспоко́юся, по́ки не знайду́ осе́лі для Го́спода,

до́му для Бо́га Я́кова.

Ось ми чу́ли про Ньóго в Єфра́фі, знайшли́ Його́ на поля́х Іарі́ма.

Ході́мо в осе́лі Його́, поклоні́мося підні́жжю ніг Його́.

Воскресни́, Господи, у спо́кій Твій, Ти і киво́т святи́ни Твої́.

The READER reads the third section of the 18th Kathisma:

THIRD ANTIPHON

PSALM 129

READER: Out of the depths have I cried unto You, O Lord; hear my voice.
Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

For with You there is forgiveness.

For Your name's sake have I patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and he shall redeem Israel out of all his iniquities.

PSALM 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are my eyes become lofty.

Nor have I walked in things too great or too marvelous for me.

If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would You requite my soul.

Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

PSALM 131

Remember, O Lord, David and all his meekness.

How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob:

I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood.

Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness.

Священики Твої зодягнуться в правду, і преподобні Твої зрадіють. Ради Давида, раба Твого, не відверні лиця від помазаника Твого. Клявся Господь Давиду істиною і не зречеться її:

Із синів роду твого посаджу на престолі твоїм.

А коли сини твої зберігатимуть завіт Мій і повеління Мої, яких Я навчу їх, то й сини їхні навіки сидітимуть на престолі твоїм. Вибрав Господь Сіон, забажав його на оселю для Себе.

Це місце спокієм Мого повік віку, сказав Господь, тут оселюся, бо Я полюбив його. Поживу його Я, благословляючи, благословлю, і вбогих його Я нагодую хлібом.

Священиків його Я зодягну в спасіння, і праведні його будуть радіти радістю. Там Я вірошу спасіння Давидові, поставлю світильник помазанику Моєму.

Ворогів його осоромлю Я, на ньому ж розцвіте святиня Моя.

ПСАЛОМ 132

Як то добре і як гарно, коли брати живуть у згоді!

Як міро на голові, що сходить на бороду, на бороду Ааронову, що сходить на краї одяжі його.

Як роса ермонська, що спадає на гори Сіонські.

Бо там посилає Господь благословення і життя навіки.

ПСАЛОМ 133

Ніні благословляйте Господа, всі раби Господні, що стоїте у храмі Господнім, у дворах дому Бога нашого.

Вночі підносьте руки ваші до святині і благословляйте Господа.

Благословіть і тебе небесного Сіону Господь, Який створив небо і землю.

✚ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✚ Аलिуя, алиуя, алиуя, слава Тобі, Боже. (тричі)

Your priests shall be clothed with righteousness, and Your righteous ones shall rejoice. For the sake of David Your servant, turn not Your face away from Your anointed one. The Lord has sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of your loins will I set upon your throne.

If your sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them. Their sons also shall sit forever on your throne.

For the Lord has elected Sion, He has chosen her to be a habitation for Himself.

This is My rest forever and ever; here will I dwell, for I have chosen her.

Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp of My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

PSALM 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?

It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down the fringe of his garment.

It is like the dew of Aermom, which comes down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

PSALM 133

Behold now, bless you the Lord, all you servants of the Lord.

You that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

The Lord bless you out of Sion, He that made heaven and the earth.

- ✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✚ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

СВЯЩЕНИК тихо читає Молитву третього антифона:

Св^ящ^ен^ник: Г^осподи Б^оже наш, помяні нас, грішних і негідних рабів Твоїх, коли ми призиваємо святé ім'я Твоє, і не осором нас, що надіємось на м^ілість Твою, алé дай нам, Г^осподи, все, чогó пр^осимо для спасіння, і сподоби нас любити й боїтися Тебé від усьогó с^ерця нашого та чиніти в усьому в^олю Твою.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

МАЛА ЄКТЕНІА

Ди^ак^он: **Щ**е і ще в м^ірі Господéві помолімось.

Ві^рні: Г^осподи, помілуй.

Ди^ак^он: **З**аступі, спасі, помілуй і охороні нас, Б^оже, Твоєю благодаттю.

Ві^рні: Г^осподи, помілуй.

Ди^ак^он: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владічицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і одін одного, і все життя наше Христу Б^огові віддамó.

Ві^рні: Тобі, Г^осподи.

Св^ящ^ен^ник: **Б**о Ти єси Бог наш, Бог, щоб м^ілувати і спасати, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і С^ину, і Святóму Д^ухові, н^іні, і повсякчас, і на віки віків.

Ві^рні: Амінь.

The **PRIEST** reads the Prayer of the Third Antiphon:

PRIEST: O Lord our God, remember us, Your sinful and unprofitable servants, when we call upon Your holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Your mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation and vouchsafe us to love and to fear You with our whole heart, and to do Your will in all things.

▲ THE FAITHFUL STAND

SMALL LITANY

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are our God, a God of mercy and salvation and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ ДО ТЕБЕ ПСАЛОМ 140

Співається голосом першої стихири

Вірни: Гóсподи, взиваю до Тебе, віслухай мене;
віслухай мене, Гóсподи.

Гóсподи, взиваю до Тебе, віслухай мене;

Віслухай гóлос моління мого,

коли буду мо́литися до Тебе.

Віслухай мене Гóсподи.

Нехай піднесэться мо́літва моя,

на́че кади́ло пе́ред Тобо́ю,

підно́шення рук мої́х,

як жéртва вечі́рняя.

Віслухай мене, Гóсподи.

І ЧИТЕЦЬ читає стихи з Псалмів 140, 141, 129 і 116:

Чи́тець: Поста́в, Гóсподи, охоро́ну уста́м мої́м і двéрі огоро́жі в уста́х мої́х. Не нахили́ сэ́рця мого́ до слів лука́вих — виправдо́вувати мої́ гріхи́, ра́зом з людьмі́, що чі́нять беззако́нню, щоб не став я спі́льником прі́страстей їхні́х.

Нехай навча́є мене пра́ведник ми́лістю, нехай і докоря́є мені́; е́лей же грішника нехай не намасти́ть голови́ моєї́.

І мо́літва моя́ про́ти злодія́нь їхні́х.

Пожэ́рла земля́ безо́дні су́ддів їхні́х.

Почу́ті були́ слова́ мої́, як перемо́жні; як гру́ддя землі́ розмета́лися вони́ по землі́; так розсі́палися ко́сті їхні́ пе́ред а́дом.

На Те́бе ж, Гóсподи, Гóсподи, звéрнені о́чі мої́;

на Те́бе надія́ моя́, не відки́нь душі́ моєї́.

LORD, I HAVE CRIED UNTO YOU

PSALM 140

Sung in the tone of the first stykhya

FAITHFUL: Lord, I have cried unto You; hear me.
Hear me, O Lord.
Lord, I have cried unto You; hear me.
Attend to the voice of my supplication
when I cry unto You;
hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth
as incense before You,
the lifting up of my hands
as the evening sacrifice;
hear me, O Lord.

The READER reads the verses of Psalms 140, 141, 129 and 116:

READER: Set a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips. Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them.
Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.
For even my prayer is against their good pleasure.
Their judges have been swallowed up by the rock.
They shall hear my words, for they are sweet.
As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades.
For to You, O Lord, are my eyes;
I have hoped in You; take not away my soul.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by.

With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication. I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare.

As my spirit was departing from within me; You knew my paths.

On this way on which I was walking they hid a snare for me.

I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me.

There is no escape for me, and no one cares for my soul.

I cried out to You, O Lord; I said:

You are my hope, You are my portion in the land of the living.

Attend to my supplication; for I have been greatly humbled. Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I.

STIKHERA FOR “LORD, I HAVE GRIED”

We sing the stikhera for “Lord, I have cried unto You...” (from the Triodion or Menaion) inserting them after the appropriate verse:

10 STIKHERA:

10. Bring my soul out of prison § that I may praise Your Name.

STIKHERON

9. The righteous shall wait for me, § until You recompense me.

STIKHERON

8 STIKHERA:

8. Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice.

STIKHERON

7. Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication.

STIKHERON

СТИХИРИ НА 6:

6. Коли́ на беззако́ння на́ші зважа́тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очи́щення є.

СТИХИРА

5. Ра́ди Імени Тво́го потерпів за Те́бе, Го́споди; стражда́є душа́ мо́я за Сло́во Тво́е, § бо упова́є душа́ мо́я на Го́спода.

СТИХИРА

СТИХИРИ НА 4:

4. Від ра́нньої зорі́ до но́чі, від ра́нньої зорі́ § неха́й упова́є Ізраї́ль на Го́спода.

СТИХИРА

3. Бо в Го́спода ми́лість, і вели́ке в Ньо́го ви́зволєння. § Він ви́зволить Ізраї́ля від уся́кого беззако́ння йо́го.

СТИХИРА

2. Хвалі́те Го́спода, всі наро́ди; § прославля́йте Йо́го, всі лю́ди.

СТИХИРА

1. Вели́ка ми́лість Йо́го над на́ми, § й істи́на Йо́го перебува́є пові́к.

СТИХИРА

✙ Сла́ва Отцо́у, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

“ СЛАВА ” З МІНЕЇ АБО ТРІОДІ

Співаємо призначену стихиру. Коли немає, зразу співаємо “І нині...”

✙ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ДОГМАТИК

Співаємо догматик. Вхід кліру з кадилом.

6 STIKHERA:

- 6. If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?
§ For with You there is forgiveness.

STIKHERON

- 5. Because of Your Name I have waited for You, O Lord;
my soul has waited for Your word, § my soul has hoped in the Lord.

STIKHERON

4 STIKHERA:

- 4. From the morning watch until night, from the morning watch,
§ let Israel hope in the Lord.

STIKHERON

- 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption,
§ and He will redeem Israel from all his iniquities.

STIKHERON

- 2. Praise the Lord, all nations; § praise Him, all peoples.

STIKHERON

- 1. For His mercy has prevailed over us, § and the truth of the Lord
abides forever.

STIKHERON

✚ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

DOXASTICON FROM THE MINGON OR TRIODION

We sing the appointed doxasticon. If there is none, we proceed to:

✚ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

DOHMATYK

We sing the appointed dohmatyk. The clergy make the Entrance.

Диакон: Премудрість. Станьмо побожно!

СВІТЕ ТІХИЙ

Вірни: Світе Тихий, святої слави Безсмертного Отця Небесного, Святого, Блаженного, Ісусе Христе! Прийшовши на захід сонця, бачивши світло вечірне, оспівуємо Отця і Сіна і Святого Духа – Бога. Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами преподобними, Сіну Божий, що життя даєш; тим то й світ Тебе славить.

ПЕРШИЙ ПРОКИМЕН

Диакон: Бұдьмо уважні.

Свщеник: Мир усім.

Диакон: Премудрість.

Читець: Прокімен на гóлос ____.

(читець проголошує перший вірш першого прокимна)

Вірни: *(співають перший вірш прокимна)*

Читець: *(проголошує другий вірш прокимна)*

Вірни: *(співають перший вірш прокимна)*

Читець: *(проголошує до половини перший вірш прокимна)*

Вірни: *(співають другу половину першого вірша)*

Диакон: Премудрість.

Читець: Буття *(або Виходу)* читання.

Диакон: Бұдьмо уважні.

ПЕРША ПАРЕМІА

ЧИТЕЦЬ читає першу паремію.

▲ ВІРНІ СІДАЮТЬ

DEACON: Wisdom. Stand aright.

O GLADSOME LIGHT

FAITHFUL: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver of life; wherefore the world glorifies You.

THE FIRST PROKEIMENON

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

DEACON: Wisdom.

READER: The Prokeimen in tone ____.

(the reader intones the first prokeimenon)

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the verse of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the first half of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the second half of the prokeimenon)*

DEACON: Wisdom.

READER: The reading is from the book of Genesis *(or Exodus)*.

DEACON: Let us attend.

THE FIRST PAREMIA

The READER reads the first paremia.

▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

DEACON: Wisdom.

▲ THE FAITHFUL RISE

THE SECOND PROKEIMENON

READER: The Prokeimen in tone ____.
(and intones the second prokeimenon)

FAITHFUL: *(chant the prokeimen)*

READER: *(intones the verse of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the prokeimenon)*

READER: *(intones the first half of the prokeimenon)*

FAITHFUL: *(chant the second half of the prokeimenon)*

▲ THE FAITHFUL PROSTRATE THEMSELVES TO THE GROUND

DEACON: Command.

PRIEST: Wisdom. Let us attend.

PRIEST: The light of Christ enlightens all.

(and the PRIEST blesses the faithful)

▲ THE FAITHFUL RISE

READER: The reading is from Proverbs *(or the Book of Job)*.

DEACON: Let us attend.

▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

THE SECOND PAREMIA

The READER reads the second paremia.

Після паремій СВЯЩЕНИК благословляє читця, промовляючи:

Священик: Мир усім.

Читець: І духові твоєму.

Диакон: Премудрість.

▲ ВІРНІ КЛЯКАЮТЬ

ВЕЛИКИЙ ПРОКИДЕН

Священик: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Вірні: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Священик: Господи, взиваю до Тебе, вислухай мене; вислухай голос
моління мого, коли буду молитися до Тебе.

Вірні: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Священик: Поста́в, Господи, охорону устам моїм і двєрі огорожі в
уста́х моїх.

Вірні: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Священик: Не нахили́ серця мого до слів лукавих, виправдóувати
мої гріхі.

Вірні: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

Священик: Нехай піднесеться молитва моя наче кадило перед
Тобою.

Вірні: Підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

When the Reader completes the reading, the PRIEST blesses him, saying:

PRIEST: Peace be unto you.

READER: And to your spirit.

DEACON: Wisdom.

▲ THE FAITHFUL KNEEL

THE GREAT PROKEIMENON

PRIEST: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Lord, I have cried unto You, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry unto You.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Set a watch, O Lord, before my mouth, and a door of enclosure about my lips.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Incline not my heart unto evil words, to make excuses in sins.

FAITHFUL: Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

PRIEST: Let my prayer be set forth as incense before You.

FAITHFUL: The lifting up of my hands as the evening sacrifice.

▲ THE FAITHFUL RISE

The PRIEST arises and, standing before the Holy Altar, intones the Prayer of St. Ephraim the Syrian:

PRAYER OF SAINT EPHRAIM THE SYRIAN

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

EPISTLE AND GOSPEL READINGS

If there is a reading of the Epistle and Gospel it takes place now according to the usual order. If no reading is appointed we continue immediately with the Litany of Fervent Supplication

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: O Lord Almighty, God of our fathers: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

Диакон: Ще мо́лимось за Владíку на́шого Високопреосвященнішого Митрополíта [ім'я], і Владíку на́шого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), за братів на́ших пресвітерів, священномона́хів і за все у Христі бра́тство на́ше.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

Диакон: Ще мо́лимось за Боголюбíвий і Бóгом берéжений край наш, Кана́ду, за у́ряд, вíйсько, і ввесь побóжний наро́д наш, щоб Госпóдь Бог допомагáв їм у всьóму та охороня́в їх від уся́кого вóрога і супротíвника.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

Диакон: Ще мо́лимось за Святíших Патрія́рхів Правосла́вних, за приснопáм'ятних фундáторів хра́му цьогó (святого монастиря цього), і за всіх спочíлих отців і братів на́ших, що тут спочивáють, і за правосла́вних по всіх усю́дах.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

Диакон: Ще мо́лимось за мíлість, житт́я, мир, здоров'я, спасіння, Бóже завітáння, прóщення і відпúщення гріхів рабів Бóжих, парафія́н свято́го хра́му цьогó.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

Диакон: Ще мо́лимось за тих, що да́ри принóсять і добрó твóрять у свято́му і всечéсному хра́мі цьо́му; за тих, що працю́ють, співа́ють, і за всіх прису́тніх людéй, що чека́ють від Те́бе вели́кої і багáтої мíлости.

Вірни: Гóсподи, помíлуй. (тричі)

СВЯЩЕНИК тихо читає Благальну Молитву:

Священик: Гóсподи Бóже наш, приймі від рабів Твоі́х цю щі́ру мо́літву, і помíлуй нас з вели́кої мíлости Твоє́ї, і пошли́ всю щéдрість Твою́ на нас і на всіх людéй Твоі́х, що сподіва́ються від Те́бе багáтої мíлости.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of the eparchial bishop*), for our brethren the presbyters, priestmonks and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-loving and God-Protected country Canada, its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable Holy Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or this holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and abundant mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

The PRIEST reads the Prayer of Fervent Supplication:

PRIST: O Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, have mercy on us according to Your great mercy and send down Your bounties upon us and upon all Your people who await the rich mercy that comes from You.

Вигук: Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

▲ **ВІРНІ ВСТАЮТЬ**

ЄКТЕНІА ЗА ОГОЛОШЕНИХ

Диакон: Оголошені, помоліться Господеві.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Вірні, за оголошених помолімося, щоб Господь помилував їх.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб просвітив їх словом істини.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб відкрив їм Євангеліє правди.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Щоб приєднав їх до Святої Своєї Соборної і Апостольської Церкви.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступі і охороні їх, Боже, Твоєю благодаттю.

Вірні: Господи, помилуй.

Диакон: Оголошені, голови ваші вклоніть перед Господом.

Вірні: Тобі, Господи.

EXCLAMATION: For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

▲ THE FAITHFUL STAND

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

DEACON: Catechumens, pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Let us the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will enlighten them with the Word of Truth.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will reveal to them the Gospel of Righteousness.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He will unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help them, save them, have mercy on them and protect them, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Catechumens, bow your heads to the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

СВЯЩЕНИК читає *Молитву за оголошених*:

Свѣщеник: Гóсподи Бóже наш, Твóрче і Будівнічий всьогó! Ти хóчеш, щоб усі спасліся і до пізнáння істини прийшли. Згя́нься на рабів Твоі́х оголошених і ви́зволи їх від давньої омáни і підступу супротівника; поклич їх до життѣ вічного, просвітлюючи їх дýші і тілá і приédнуючи їх до словéсного Твогó стáда, в якому́ призивáється ім'я́ Твоé святé.

Свѣщеник: Щоб і вони́ з нáми слáвили пречéсне й велі́чне ім'я́ Твоé, Отцѣ́, і Сі́на, і Святóго Дýха, нїні́, і повсякчáс, і на ві́ки вікі́в.

Вірни: Амїнь.

До вітїрка четвертого тижня Великого посту, уживається наступний відпуст для оголошених:

Диякон: Всі оголошені, вийдіть. Оголошені, вийдіть. Всі оголошені вийдіть. Щоб ніхтó з оголошених не зали́шився — *тільки вірні, ще й ще в мірі Господéві помолі́мось.

▲ І ВСІ ОГОЛОШЕНІ ВИХОДЯТЬ ІЗ ХРАМУ

*...і тоди виголошується Першу Ектенію за Вірних**, (стор. 50) внизу.*

Але від середи четвертого тижня, наступні прохання за тих які готуються до святого просвічення, проказуються після виголосу СВЯЩЕНИКА: “Щоб і вони з нами славили...”, ДИЯКОНОМ або СВЯЩЕНИКОМ:

Диякон: Всі оголошені, вийдіть. Оголошені, вийдіть. Усі хто до просвічення, приступіть; помоліться ті, хто до просвічення.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: Вірні, за братів, що до просвічення готуються, і за спасіння їх Господéві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: Щоб Госпóдь Бог наш утвердїв їх і зміцнїв, Господéві помолі́мось.

The **PRIEST** reads the *Prayer for the Catechumens*:

PRIEST: O God our God, The Creator and Maker of all things, who wishes that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth: look upon Your servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, enlightening their souls and bodies, and numbering them with Your rational flock, which is called by Your holy Name.

PRIEST: That with us they may also glorify Your most honourable and majestic Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

Through **Tuesday of the fourth week of the Great Fast**, we use the following dismissal of the catechumens:

DEACON: All catechumens depart. Catechumens, depart.
Let none of the catechumens remain — *let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

▲ AND ALL CATHECUMENS LEAVE THE TEMPLE

...and then we continue with the *First Litany of the Faithful***, (p. 51) below.

But from Wednesday of the fourth week, after the preceding exclamation of the PRIEST: "That with us they may also glorify..." the following petitions and dismissal are said by the DEACON.

DEACON: All catechumens depart. Catechumens, depart.
As many as are preparing for illumination, draw near.
Pray, you who are preparing for illumination.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: All the faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord our God may establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may vouchsafe unto them, in due time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may beget them by water and the Spirit, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may bestow upon them the perfection of the Faith, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may number them with His holy and elect flock, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Save them, have mercy upon them, help them, and keep them, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: All that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

And the PRIEST reads the Prayer for Those Preparing for Holy Illumination:

PRiest: Shine, O Master, Your countenance upon those who are preparing for holy illumination, and who long to shake off the defilement of sin. Enlighten their minds. Secure them in the Faith. Establish them in hope. Perfect them in love. Show them to be honourable members of Your Christ, Who gave Himself as a deliverance for our souls.

Свѣщенник: Бо ти єси Просвіченнѣ наше, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Диякон: Всі хто готується до просвіченнѣ, вийдіть.
Хто до просвіченнѣ, вийдіть. Всі оголошені, вийдіть.
Щоб ніхто з оголошених не залишівся —
*тільки вірні, ще й ще в мірі Господеві помолїмось.

▲ І ТІ ЯКІ ГОТУЮТЬСЯ ДО СЯТОГО ПРОСВІЧЕННЯ ВИХОДЯТЬ ІЗ ХРАМУ

На цьому кінчається встановлений додаток.

** ПЕРША ЄКТЕНІА ЗА ВІРНИХ

Диякон: *...Тільки вірні, ще й ще в мірі Господеві помолїмось.

Вірні: Гоподи, помїлуй.

Диякон: Заступі, спасі, помїлуй і охороні нас, Бопже, Твоєю благодаттю.

Вірні: Гоподи, помїлуй.

Диякон: Премудрїсть!

СВЯЩЕНИК читає Першу молитву за вірних.

Свѣщенник: Бопже Великий і Хвальный, що животворчою смєртю Христа Твого привів нас із тлїння до нетлїння, визволь усі нашї почуття з омертвїння в прїстрастях, давши їм за благого провідника внутрїшні помисли, і око нехай уникає всякого погляду лукавого, і слух нехай не прихильється до слів пустїх, а язїк нехай буде чїстий від слів непристойних; очїсти уста нашї, що хвалять Тебє, Гоподи; дай, щоб рүки нашї від злих вчинків стрїмувалися, тільки вгодне Тобі діяли, зміцнїючи всі члєни і помисли благодаттю Твоєю.

PRIEST: For You are our illumination, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

DEACON: All that are preparing for illumination, depart. You who are preparing for illumination, depart. All catechumens, depart. Let none of the catechumens remain — *Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

▲ **AND THOSE PREPARING FOR HOLY ILLUMINATION LEAVE THE TEMPLE**

This concludes the inserted addition.

**THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL

DEACON: *...*Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.*

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Wisdom!

The PRIEST reads the First Prayer of the Faithful:

PRIEST: O God, great and praiseworthy, Who by the life-creating death of Your Christ, have translated us out of corruption into incorruption: do free all our senses from deadly passions; set over them, as a good governor, the understanding that is within us. And let our eyes abstain from every evil sight, our hearing be inaccessible to idle words, and our tongues purged of unseemly speech. Purify our lips, which praise You, O Lord; make our hands to refrain from base deeds, and to work only that which is well-pleasing unto You, securing all our members and our minds by Your grace.

Свѣщенник: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сїну, і Святому Духові, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірни: Амїнь.

ДРУГА ЄКТЕНІА ЗА ВІРНИХ

Диякон: Ще і ще в мірі Господєві помолїмось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

**Коли диякон служить то виголошуються наступні прохання:*

Диякон: За мир з неба і спасіння душ наших, Господєві помолїмось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: За мир усьо́го світу, за добрий стан святїх Божих Церков і за з'єднання всіх, Господєві помолїмось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: За святїй храм цей і за тих, що з вірою, побóжністю та стра́хом Божим входять до ньóго, Господєві помолїмось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: Щоб візволитися нам від усякої скорбóти, гніву, небезпéки та недóлі, Господєві помолїмось.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

Диякон: Заступі, спасі, помїлуй і охороні нас, Бóже, Твоєю благодáттю.

Вірни: Гóсподи, помїлуй.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship:
to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and
ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL

DEACON: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**When a DEACON serves the following petitions are said:*

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls,
let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the
holy churches of God and for the union of all, let us pray to
the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith,
reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and
necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by
Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

Диякон: Премудрість!

СВЯЩЕНИК читає Другу молитву за вірних:

Священик: Владіко Святий і Преблагій, Тебé, мiлiстю багáтого, мóлимо: будь мiлостiвим до нас, грiшних, i вчинi нас достóйними прийняти Єдинорóдного Твогó Сiна i Бóга нáшого, Царя слáви. Ось-бо Пречiсте Йогó Тiло i Животвóрча Кров, що в цю годiну вхóдять в невидiмому сiпроводi множества вóинства Небéсного, бiдуть предлóженi на цiй таéмний трапéзi; дай нам неосiдно причастiтися iх, щоб, просвiтлюючи нiми мiсленi очi, ми стáли синáми свiтла i дня.

Священик: Щоб пiд Твоєю влáдою зáвжди берéженi, ми Тобi слáву возсилáли Отцю, i Сiну, i Святóму Дiховi, нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв.

Вiрнi: Аминь.

НИНІ СИЛИ НЕБЕСНІ ХЕРУВІДСЬКА ПІСНЯ

Вiрнi: Нiнi Сiли Небéснi з нáми невидiмо слóжуть: ось-бо вхóдить Цар слáви, ось Жéртва таéмна звéршена в слáви провóдиться.

▲ СВЯЩЕНИК І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

ВЕЛИКИЙ ВХІД

Пiд час Великого Входу нiчого не виголошується.

Вiрнi, чинявши земний поклiн, стають коли СВЯЩЕНИК зайде у Вiвтар.

СВЯЩЕНИК i Диякон заходять у Вiвтар через Райськi врата. Народ спiває:

▲ ВІРНІ СТАЮТЬ

Вiрнi: З вiрою i любóв'ю приступiмо, щоб причáсниками життá вiчного бiти. Алилiуя, алилiуя, алилiуя.

DEACON: Wisdom!

The PRIEST reads the Second Prayer of the Faithful:

PRIEST: O Master, holy and exceedingly good, we implore You, Who are rich in mercy: be gracious unto us sinners, and make us worthy of the reception of Your Only-Begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His immaculate Body and life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth on this mystical table, escorted invisibly by multitudes of heavenly hosts. Grant us to partake of Them without condemnation, that through Them the sight of our mind may be illumined, and that we may become children of the light and of the day.

PRIEST: That ever guarded by Your Might, we may send up glory to You: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

NOW THE HOSTS OF HEAVEN THE CHERUBIC HYMN

FAITHFUL: Now the Hosts of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of Glory enters in. Behold, the accomplished mystical sacrifice is being escorted in.

▲ THE FAITHFUL MAKE A FULL PROSTRATION

THE GREAT ENTRANCE

The Great Entrance is made in silence.

The FAITHFUL remain prostrate until the PRIEST has entered the Altar.

After the PRIEST and DEACON have entered the Altar the people arise, and sing:

▲ THE FAITHFUL STAND

FAITHFUL: With faith and love let us draw near, that we may become partakers of eternal life. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

МОЛИТВУ СВАТОГО ЄФРЕМА СИРІНА

Священик: Гóсподи і Владі́ко життя́ мого́, ду́ха ліні́вства, безнаді́йности, владоло́бства і пустомо́вства не дай мені́.

▲ СВАЩЕНИК І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

Священик: Ду́ха ж чистоти́, смире́нности, терпелі́вности й любóви даруй мені́, рабу́ Твоє́му.

▲ СВАЩЕНИК І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

Священик: Так, Гóсподи Ца́рю, даруй мені́ ба́чити прові́ни мої́ і не осóджувати бра́та мого́, бо Ти благослове́н еси́ на ві́ки вікі́в. Амінь.

▲ СВАЩЕНИК І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

ЄКТЕНІА ПЕРЕД ГОСПОДНЬОЮ МОЛИТВОЮ

Диакон: Допóвнімо вечі́рню моли́тву на́шу Господе́ві.

Вірни: Гóсподи, помі́луй.

Диакон: За прине́сені й Ранішо́свячені́ че́сні Да́ри, Господе́ві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помі́луй.

Диакон: Щоб Чолові́колюб́ний Бог наш, прийня́вши їх у Свя́тій і наднебе́сний, і мі́сленний Свій жертóвник, як па́хощі духо́вні, посла́в нам Боже́ственну благода́ть і дар Свято́го Ду́ха, помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помі́луй.

Диакон: Щоб ві́зволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недо́лі, Господе́ві помолі́мось.

Вірни: Гóсподи, помі́луй.

PRAYER OF SAINT EPHRAIM THE SYRIAN

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

PRIEST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious Gifts offered and presanctified, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That our God, Who loves mankind, having received them on His holy, heavenly, and ideal altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

Диякон: Заступі, спасі, помілуй, і охороні нас, Бóже, Твоєю благодаттю.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

Диякон: Дня всьóго звéршеного, святóго, спокійного і безгрішного, у Гóспода просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: А́нгела міру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл на́ших, у Гóспода просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: Прóщення і відпущення гріхів та провін на́ших, у Гóспода просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: Дóброго і пожитóчного для душ на́ших та міру для світу, у Гóспода просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: Щоб рéшту життя́ на́шого в мірі та пока́йні скінчили ми, у Гóспода просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: Христия́нського кінця́ життя́ на́шого: безбóлізного, бездога́нного, мірного і дóброї відпові́ді на Страшнóму Суді Христóвим, просімо.

Вірни: Подáй, Гóсподи.

Диякон: Ё́дність віри і причáстя Святóго Дúха ви́благавши, самі́х себе́, і оди́н одного́, і все життя́ на́ше Христú́ Бóгові віддамó.

Вірни: Тобі́, Гóсподи.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: A Christian end to our life – painless, blameless and peaceful and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

СВЯЩЕНИК *потиху молиться:*

Свѣщеник: Бѡже Невимѡвних і Невідімих Таїн! В Тобі містяться скѡрби премудрости і пізнання; Ти відкрив нам відправу служби цієї і з великою чоловіколюбства Твого наставив нас, грішних, принѡсити Тобі дарі і жѣртви за гріхі наші і за людську несвідѡмість.
Сам Невідімиий Цѡрю, що твѡриш велике й недослідиме, славне й надзвичайне, якѡму нема числа, зглянься на нас, недостѡйних рабів Твоїх, що стоїмо пѣред святим оцим жѣртѡвником, наче пѣред херувімським Твоїм Престѡлом, на якѡму Єдинорѡдний Син Твій і Бог наш спочиває в страшніх Таїнах, що лежить пѣред нами; і, візволивши нас і вірних людѣй Твоїх від усякої нечистоти, освяті дүші й тїла освяченням невідѣмним, щоб, причащаючись з чїстою сѡвістю, з неосорѡмленим лицем, з просвіченим сѣрцем цих Божѣствѣнних Святѡщів і від них оживаючи, ми з'єдналися з Самим Христом Твоим, Істинним Бѡгом нашим, Який сказав:
хто споживає Моє Тїло і Мою Кров, той у Мені перебуває, і Я в ньому;
щоб з осєленням і перебуванням у нас Слѡва Твого, Гѡсподи, ми стали храмом Пресвятѡго і Всехвального Твого Дүха, візволілись від усякого підступу диавольського в ділі, чи в слѡві, чи в дүмці діючого і осягнути обіцяні нам блага із усіма Твоїми святими, що від віку Тобі вгодили.

Свѣщеник: І спѡдоби нас, Владіко, безбѡязно, і неосүдно насмілитись призивати Тебѣ, Небѣсного Бѡга Отця, і промовляти:

▲ ВСІ КЛЯКАЮТЬ ПІД ЧАС ОТЧЕ НАШ

ГОСПОДНА МОЛИТВА

Вірни: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Цѡрство Твоє; нехай бұде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хлїб наш насущний дай нам сьогґдні; і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введі нас у спокүсу, алє візволи нас від лукавого. Амінь.

Свѣщеник: Бо Твоє є Цѡрство, і сила, і слава, Отця, і Сїна, і Святѡго Дүха нїні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірни: Амінь.

The PRIEST prays:

PRIEST: O God of unutterable and unseen Mysteries, in Whom are the hidden treasures of wisdom and knowledge, Who has revealed the ministry of this liturgy to us, and has, through Your great love for man, set us sinners to offer unto You gifts and sacrifices, for our sins and for the errors of the people:

O invisible King, who does things great and unfathomable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, who stand before this holy Altar, as before Your Cherubic Throne, upon which rests Your Only-Begotten Son and our God, in the dread Mysteries which are set forth.

Having freed all of us and all Your faithful people from impurity, sanctify our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away, that partaking with a clean conscience, with faces unashamed, with heart illumined, of these Divine, sanctified Things, and by Them being given life, we may be united to Your Christ Himself, our true God, Who has said:

Whoso eats My Flesh and drinks My Blood abides in Me and I in him; that with Your Word, O Lord, dwelling within us and abiding among us, we may become a temple of Your all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every diabolical wile, wrought either by deed or word or thought, and may obtain the good things promised us, with all Your saints, who from ages past have been well-pleasing unto You.

PRIEST: And make us worthy, O Master, with boldness and without condemnation to dare call on You, the Heavenly God, as Father, and to say:

▲ THE FAITHFUL KNEEL DURING THE LORD'S PRAYER

THE LORD'S PRAYER

FAITHFUL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

Священик: Мир усім.

Вірни: І духові твоєму.

Диякон: Голови наші вклонім перед Господом.

Вірни: Тобі, Господи.

СВЯЩЕНИК читає Головоприклонну молитву:

Священик: Боже Єдиний, Благий і Милосердний, що на висоті перебуваєш і смиренними опікуєшся, споглянь милосердним оком на всіх людей Твоїх, і збережи їх, і сподоби всіх нас неосудно причаститися животворчих Твоїх цих Таїн; перед Тобою бо вклонили ми свої голови, сподіваючись від Тебе багатої милости.

Вигук: Благодаттю, щедротами, і чоловіколюбством Єдинородного Сіна Твого, що з Ним благословен єси, з Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

Вірни: Амінь.

СВЯЩЕНИК мие руки і тихо молиться:

Священик: Зглянься, Господи Ісусе Христе, Боже наш, із святої Оселі Твоїї і з Престола Слави Царства Твого, і прийді, освяти нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидімо перебуваєш; і сподоби могутньою Твоюю рукою подати нам Пречисте Тіло Твоє і Чесну Кров Твою, а через нас і всім людям.

Диякон: Бұдьмо уважні.

Священик: Ранішосвячене Святее — святим.

Вірни: Єдин Свят, Єдин Господь, Ісус Христос на славу Бога Отця. Амінь.

ПРИЧАСНИЙ

Вірни: Споживіть і пізнайте, що Благий Господь.
Алилуя, алилуя, алилуя.

Якщо припадає празник де читалося апостол і Євангеліє, співці співають і ще другий Причасний.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads to the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

The PRIEST reads the Prayer at the Bowing of the Heads:

PRIEST: O God, Who alone are good and compassionate, Who dwells in the Highest, Who looks upon the humble: look with Your compassionate eye upon all Your people and keep them. And make us all worthy without condemnation to partake of these Your life-creating Mysteries, for unto You have we bowed our heads, awaiting from You Your rich mercy.

EXCLAMATION: Through the grace, mercy, and love for mankind of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-Creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

The Priest washes his hands and says the following prayer quietly:

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, out of Your holy dwelling place, from the Throne of the Glory of Your Kingdom, and come to sanctify us. You, Who sit on high with the Father and are also invisibly present among us; grant that by Your own Mighty Hand, Your Pure Body and Precious Blood might be given to us, and through us, to all the people.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: The Presanctified Holy things for the holy.

FAITHFUL: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

COMMUNION HYMN

FAITHFUL: O taste and see that the Lord is good.
Alleluia, alleluia, alleluia.

If it be a feast on which the Epistle and Gospel are read, the choir chants a second Communion Hymn.



Після причастя духовенства Диякон відкриває катапетасму і відчиняє Райські врата, бере від СВЯЩЕНИКА святу чашу, підходить до Райських врат, звертається до народу і, підносячи чашу, виголошує:

Диякон: **Зі** страхом Божим, вірою і любов'ю приступіть.

▲ УСІ ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН.

Вірні: Благословлю Гóспода на всякий час. Хвалá Йому́ в уста́х мої́х.

СВЯЩЕНИК стає в Райських вратах обличчям до людей і читає Молитву перед Святим Причастям. Усі причасники повторюють за СВЯЩЕНИКОМ цю молитву.

МОЛИТВА ПЕРЕД СВАТИМ ПРИЧАСТЯМ

Причасники: Вірую, Гóсподи, і ісповіду, що Ти єси воістину Христóс, Син Бóга Живóго, що прийшов на світ грішників спасти, між якими я • *пéрший / пéрша*. • Ще вірую, що це є самé Пречісте Тіло Твоé і це самá Чéсна Кров Твоя́.

Молюся, óтже, Тобі: помілуй менé і прости мені провіни мої, вільні і невільні, чи то в слóві, чи ділі, свідомі й несвідомі; і сподóби менé неосóдно причастітиса Пречістих Твої́х Таї́н на відпúщення гріхів і на життя́ вічне. Амíнь.

Вечéрі Твоєї́ Таї́ної, Сїну Бóжий, • *прича́сником / прича́сницею* • менé сьогóдні приймі́, бо ворога́м Твої́м таї́ни не розпові́м і цілува́ння не дам Тобі́, як Ю́да, алé, як розбї́йник, визнаю́ Тебе́:

Пом'яні́ менé, Гóсподи, у Цáрстві Твої́м.

Неха́й не на суд і не в óсуд бóде мені́ прича́стя

Святи́х Твої́х Таї́н, Гóсподи, а на зці́лення душі́ і тіла.

Амíнь.

Усі причасники, склавши руки навхрест на грудях (права на ліву), один по одному підходять до Святої Чаші на Святе Причастя.





Following the communion of the clergy, the DEACON opens the curtain and the Holy Doors, receives the chalice from the PRIEST, and intones:

DEACON: With fear of God, faith, and love, draw near.

▲ ALL THE FAITHFUL MAKE A PROSTRATION.

FAITHFUL: I will bless the Lord at all times. His praise shall be on my lips.

The PRIEST, standing in the Holy Doors facing the people, says the Prayer before Holy Communion, and all communicants recite this prayer together with the PRIEST.

THE PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

COMMUNICANTS: I believe, O Lord and I confess that You are truly the Christ, the Son of the Living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. I also believe that this is truly Your Own Most Pure Body and that this is truly Your Own Precious Blood.

Therefore, I pray to You: have mercy on me and forgive my transgressions – both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to partake without condemnation of Your Most Pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Of Your Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant, for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies, neither like Judas will I give You a kiss; but like the thief will I confess You: Remember me, O Lord, in Your Kingdom.

May the communion of Your Holy Mysteries, O Lord, be neither to my judgement nor condemnation, but unto the healing of soul and body. Amen.

All communicants cross their hands on their chest (right hand over left) and individually they approach the Holy Chalice for Holy Communion.



Причастивши вірних, СВЯЩЕНИК входить у вітвар і ставить Святощі на престолі, а тоді звертається до людей і, благословляючи їх, промовляє:

Священник: Спасі, Бóже, людéй Твоіх і благослові насліддя Твоé.

Вірні: Хліб небéсний і Чáшу життá споживіть і пізнайте, що Благій Господь. Аلیلúя, аلیلúя, аلیلúя.

Священник (тихо): Благословén Бог наш.

Тоді повертається до Райських врат, і благословляючи Святою Чашою народ, виголошує:

Священник: Зáвжди, ніні і повсякчáс, і на віки віків.

Вірні: Амíнь. Нехáй пóвні бóдуть устá нáші похвалою Тобі, Гóсподи, щоб ми оспівували слáву Твою, бо Ти сподóбив есі нас причастітися Святіх Твоіх Божéствéнних, Безсмéртних і Животвóрчих Тайн. Збережі нас у Твоій Святіні ввесь день навчáтися прáвди Твоéї. Аلیلúя, аلیلúя, аلیلúя.

ЄКТЕНІА ПОДАКН

Діакон: Стáньмо побóжно, прийнявши Божéствéнні, Святі, Пречісті, Безсмéртні, Небéсні і Животвóрчі Страшні Христóві Тáйни, достóйно подякуймо Господéві.

Вірні: Гóсподи, помíлуй.

Діакон: Заступі, спасі, помíлуй і охороні нас, Бóже, Твоєю благодáттю.

Вірні: Гóсподи, помíлуй.

Діакон: Дня всьóго звéршеного, святóго, мíрного і безгрішного víблагавши, самі себе, і одін óдного, і все життá нáше Христú Бóгові віддамó.

Вірні: Тобі, Гóсподи.

After the communion of the FAITHFUL, the PRIEST enters the Holy Altar, places the Holy Gifts on the Holy Table, turns towards the people, and blesses them, saying:

PRIEST: Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

FAITHFUL: Taste the heavenly bread and the cup of Life, and see how good the Lord is. Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST (quietly): Blessed is our God.

And turning to the Holy Doors, blessing the people with the Holy Chalice, he says aloud:

PRIEST: Always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen. Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory; for You have made us worthy to partake of Your Holy Divine, Immortal and Life-Giving Mysteries. Keep us in Your holiness, that all day long we may meditate upon Your righteousness.
Alleluia, alleluia, alleluia.

THE LITANY OF THANKSGIVING

DEACON: Let us stand aright. Having partaken of the Divine, Holy, Most-pure, Immortal, Heavenly, Life-Giving and Awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that the whole day be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

СВЯЩЕНИК читає *Молитву подяки*:

Свещеник: Дякуємо Тобі, Спасителю всіх, Бóгу, за всі блага, що Ти подав нам, і за причастя Святого Тіла і Крóви Христá Твогó; і молимося Тобі, Владіко Чоловіколюбний: захисти нас покрóвом Твоїм, і дай нам аж до остáнного нáшого зітхáння достóйно причащáтися Святощів Твоїх на просвічення душі й тіла і насліддя Цáрства Небéсного.

Свещеник: Бо Ти єси освячення нáше, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сіну, і Святому Дúхові, нїні, і повсякчás, і на віки віків.

Вірни: Амінь.

Свещеник: В мірі вийдімо.

Вірни: У ім'я Госпóдне.

Диякон: Господéві помолімося.

Вірни: Гóсподи, помілуй.

ЗАДВОННА МОЛИТВА

Свещеник: Владіко Вседержітелю, Ти все творіння премúдро сотворів і невимóвним прóмислом та мно́гою блага́стю привів нас до цих священних днів на очіщення душ і тіл, на втихомірення прїстрастей, у надїї воскресіння. Ти в сорокóвий день вручив угодникові Тво́му Мойсéєві скрижа́лі, Бóгом пісаний Зако́н. Дай і нам, Мїлостівий, пóдвигом дóбрим трудїтися, час пóсту закінчіти, у вірі єдність зберегти, гóлови невідїмих зміїв сокрушіти і перемóжцями над грїхóм ста́ти, і щоб могли ми неосúдно поклонїтися і Святому Воскресінню. Бо благословéнне і просла́влене всехва́льне і велїчне ім'я Твоé, Отця́, і Сїна, і Святого Дúха, нїні, і повсякчás, і на віки віків.

Вірни: Амінь. Нехáй бóде Ім'я Госпóдне благословéнне відніні і довіку. *(тричі)*

The **PRIEST** says the Prayer of Thanksgiving:

PRIEST: We give thanks unto You, O Saviour, God of all, for all the good things You have granted unto us, and for the communion of the holy Body and Blood of Your Christ, and we pray You, O manbefriending Master, keep us under the shelter of Your wings, and grant that even unto our last breath we may worthily partake of Your holy things, unto illumination of soul and body, unto inheritance of the kingdom of heaven.

PRIEST: For You are our sanctification and to You we give glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Let us depart in peace.

FAITHFUL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

PRIEST: O Almighty Master, Who has made all created things in wisdom, and by Your inexpressible providence and great goodness has brought us to these all-venerable days, for the purification of body and soul, for the controlling of passions, and for the hope of the Resurrection; Who, during the forty days did give into the hand of Your servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by You: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the fast; to preserve inviolate the Faith; to crush underfoot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Your all-honourable and majestic name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen. Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)

СВЯЩЕНИК тихо промовляє Молитву перед споживанням Святощів.

Св'ященник: Гóсподи Бóже наш, Ти, що привів нас до цих святїх днїв і вчинїв нас причáсниками страшнїх Твоїх Таїн, приеднáй же нас до словéсного Твогó ста́да і вчинї наслїдниками Твогó Цáрства нїні і повсякчáс, і на віки віків. Амїнь.

ПСАЛОМ 33

Чинїтьцв: Благословлю Гóспода на всякий час, зáвжди хвалá Йому́ в уста́х моїх.

Гóсподом бóде хвалїтися душá моя́; нехáй почу́ють вірні і звеселя́ться.

Велича́йте Гóспода зі мно́ю, і просла́вмо Ім'я́ Йогó всі ра́зом. Я шука́в Гóспода, і Він почу́в менé, і від усіх скорбóт візволив менé.

Приступїть до Ньогó і просвітїться, і лиця́ ва́ші не осорóмляться.

Ось убóгий благáв, і Госпóдь почу́в його, і від усіх скорбóт спас його́.

А́нгел Госпóдній охороня́є тих, що боя́ться Йогó і визволя́є їх.

Споживїть і побáчите, що благїй Госпóдь.

Блаже́н муж, що упова́є на Ньогó.

Бїйтеся Гóспода всі святї Йогó, бо не зна́ють нестáтку ті, що боя́ться Йогó.

Багáті зубóжіли і зголоднїли, а ті, що шука́ють Гóспода, не бóдуть позбáвлені нїякого добрá.

ВІДПУСТ

Св'ященник: Благословéння Госпóдне на вас Йогó благодáттю і чоловіколю́бством зáвжди, нїні, і повсякчáс, і на віки віків.

Вірні: Амїнь.

The **PRIEST** quietly reads the *Prayer for the Consuming of the Holy Gifts*:

PRIEST: O Lord our God, Who has led us to these most solemn days, and has made us communicants of Your dread Mysteries, join us to Your rational flock, and show us to be heirs of Your kingdom, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 33

READER: I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopes in Him. O fear the Lord, all you His saints; for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

DISMISSAL

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

FAITHFUL: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(*“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is present.*)

PRIEST: May Christ our true God have mercy on us and save us, through the intercessions of His Most Pure Mother; of our Holy Father-Among-the-Saints, Gregory the Dialogist; and of (*name of the saint of the temple*); and (*the saint of the day*); and of all the saints, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.

